

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś łódź już stadiów wiele od — ziemi oddaliła się, nękana przez — fale, był bowiem przeciwny — wiatr.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś łódź już pośrodku morza była która jest nękana przez fale był bowiem przeciwny wiatr
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Łódź tymczasem była już wiele stadiów* od brzegu, miotana przez fale, ponieważ wiatr był przeciwny. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś łódź już stadiów wiele od ziemi była oddalona, nękana przez fale, był bowiem przeciwny wiatr.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś łódź już pośrodku morza była która jest nękana przez fale był bowiem przeciwny wiatr
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uczniowie zaś w łodzi, daleko od brzegu, walczyli z falami, ponieważ wiatr był przeciwny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Łódź tymczasem była już na środku morza, miotana przez fale, bo wiatr był przeciwny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A łódź już w pośrodku morza będąc, miotana była od wałów; albowiem był wiatr przeciwny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A łódkę na śródku morza wały miotły, abowiem był wiatr przeciwny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Łódź zaś była już o wiele stadiów oddalona od brzegu, miotana falami, bo wiatr był przeciwny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tymczasem łódź miotana przez fale oddaliła się już od brzegu o wiele stadiów; wiatr bowiem był przeciwny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Łódź tymczasem odpłynęła już daleko od brzegu, rzucana przez fale, bo wiatr był przeciwny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem łódź oddaliła się już wiele stadiów od brzegu. Fale nią miotły, gdyż wiatr wiał z przeciwnej strony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tymczasem łódź była już wiele stadiów od lądu, lecz spychały ją fale, bo wiatr był przeciwny.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Łódź tymczasem odpłynęła już daleko od brzegu, choć fale mocno nią rzucały, bo szła pod wiatr.

¹⁾ Stadion : 185 m.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Łódź zaś rzucona przez fale - bo wiał przeciwny wiatr - oddaliła się już od brzegu o wiele stadiów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Човен уже був далеко від берега, його кидали хвилі, бо дув супротивний вітер.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś statek już stadiony wieloliczne od ziemi trzymał w oddaleniu badany mękami pod przewodnictwem fal, był bowiem pochodzący z miejsca w przeciwnej stronie ten wiatr.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A łódź będąc już na środku morza, miotana była przez fale; bo wiatr był przeciwny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A łódź oddaliła się już o kilka kilometrów od brzegu i zmagala się ze wzburzonym morzem i przeciwnym wiatrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Łudź, oddalona już o wiele metrów od Lądu, była miotana przez fale, gdyż wiatr mieli przeciwny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem łódź uczniów była już daleko od brzegu. Miotaly nią fale, bo wiatr był przeciwny.